

איך להצליח בעברית?

How to succeed in Hebrew
Comment réussir en hébreu ?

מאירה מעדיה, ישראל



"When I was a soldier, I asked for an assignment as an educator and taught adults how to read, write, and even converse in Hebrew"

« Lorsque j'étais soldate, j'ai demandé à être enseignante-soldate et j'ai enseigné à des adultes à lire et à écrire, et également à s'exprimer en hébreu »

שמי מאירה מעדיה. נולדתי בישראל אחרי שקמה המדינה, למשפחה של עולים חדשים. כבר בגיל צעיר הבנתי כמה חשוב לשלוט בשפה העברית: השליטה בשפה העברית תורמת לתקשורת טובה בין אנשים והשתלבות בחברה הישראלית. האמנתי שלימוד עברית לעולים החדשים בישראל תורם להצלחה של המדינה החדשה. לכן, כשהייתי חיילת, ביקשתי להיות מורה-חיילת ולימדתי מבוגרים לקרוא ולכתוב וגם לדבר בעברית.

השפה של חברי הכנסת

במשך עשרות שנים לימדתי עברית באולפנים. בשנת 1992 שלח אותי משרד החוץ לסנט-פטרסבורג

(Saint Petersburg) שברוסיה (Russia): לימדתי שם קורס (course) עברית לתלמידי תיכון שרצו לעלות לישראל, וגם קורס למהנדסים. תלמידי התיכון שלמדו בקורס שלי עלו אחר כך לישראל, כדי להמשיך את הלימודים בארץ ולחיות בה. במשך השנים הקמתי משפחה בישראל וגם למדתי לתואר ראשון ושני בלשון עברית וביהדות. כדי לקבל את התואר השני כתבתי מחקר: נושא המחקר היה השפה והרטוריקה (rhetoric) של חברי הכנסת. אחרי 35 שנים של לימוד עברית - מאז שהייתי מורה-חיילת, פיתחתי דרך ללימוד עברית: פרסמתי סדרה של 11 ספרים ללימוד עברית שנקראת 'להצליח בעברית' (succeedinhebrew.com).

קורא IVRIT שמעוניין בפוסט הסיפור שלהם ושל השפה העברית, מוזמנים לשלוח אותם בעברית, באנגלית או בצרפתית, לכתובת הדואר ivrit@jpost.com

IVRIT readers who are interested in publishing the story of their experience with the Hebrew language are invited to email it - in Hebrew, English or French, to ivrit@jpost.com

Les lecteurs d'IVRIT intéressés à publier leur histoire, si celle-ci est liée à la langue hébraïque, sont invités à l'envoyer, en hébreu, anglais ou en français, à l'adresse mail: ivrit@jpost.com

מילים של טבע

השיטה שפיתחתי ללימוד עברית מותאמת לשפה המדוברת ולתכנים מחיי היום-יום. בספרים שלי מדברים על נושאים פופולריים (popular) רבים בשפה העברית. כך למשל, בספר 'להצליח בכתוב' - כללים ותרגילים, אני מציגה דרכים איך לא לכתוב שגיאות קטנות, ובשיר 'לחיות בטבע' יש הרבה מילים שקשורות לטבע שפותבים אותן באות ע'. הנה חלק מהשיר שכתבתי - 'לחיות בטבע':

בחוּפְשָׁה אנו מתאַרְחִים עם ההורים
במוֹשָׁב בהרים אצל סבתא יוכבד,
על יד יַעַר קטן ובְּגִילָה.

בְּחֶזֶר שֶׁלָּה יש עץ פרי:
על הַעֲנָפִים - לימונים
ועלים ירוקים.
סבתא יוכבד יושבת במרפסת,
במרפסת עציצים רבים ופרחים
בכל מיני צבעים.
כְּשֶׁנִּטֵּיל אִתָּהּ בְּיַעַר בֵּין הָעֵצִים
ונשמע את הציפורים -
תמיד נחפש על הגזעים
את הַלְּבָבוֹת עם הַחִיצִים -
שהשאירו זוגות אוהבים.

maîtriser	lishlot	to be proficient	לשלוט (שלוט ב...)
contribue	to'remet	contributes	תורמת (תרם ל...)
communication	tikshoret	communication	תקשורת
intégration	hishtalvut	integration	השתלבות
ministère des Affaires étrangères	misrad hahutz	the Foreign Ministry	משרד החוץ
ingénieurs	mehandesim	engineers	מהנדסים
diplôme	to'ar	degree	תואר
étude	mehkar	study	מחקר
j'ai développé	pitahii	I developed	פיתחתי (פיתח)
série	sidra	series	סדרה
est adaptée	mut'emet	tailored	מותאמת (הותאם)
contenus	tkhanim	content	תכנים
fautes d'orthographe	shgi'ot ktiv	spelling mistakes	שגיאות כתיב
nature	teva	nature	טבע
partie	helek	part	חלק
vacances	hufsha	vacation	חופשה
séjourneons	mit' arhim	stay	מתארחים (התארח)
moshav	moshav	moshav (cooperative agricultural community)	מושב
forêt	ya'ar	forest	יער
branches	anafim	branches	ענפים
balcon	mirpeset	balcony	מרפסת
plantes en pot	atzitzim	flowerpots	עציצים
troncs	gza'im	trunks	גזעים
cœurs	levavot	hearts	לבבות
flèches	hitzim	arrows	חיצים
couples	zugot	couples	זוגות

חידון

Quiz

גידול צמחים – מילים עם האות ע'

השלימו את המילים החסרות:

בחצר הבית שלנו עשינו גינה. ראשית, הוצאנו מהאדמה את כל ה (1) _____. אחר כך עקרו את ה (2) החולה, ונטעו במקומו

עץ בריא ורענן. ה (3) _____ זה (4) של העץ החדש נותנים הרבה צל. מה (5) של העץ החולה עשינו ספסל לגינה.

עשינו גם (6) _____, ושתלנו בה פרחים. בערוגה אחרת זרענו (7) של ירקות.

השקינו את הערוגות ועדרכנו אותן ב (8) _____. עכשיו צריך לקנות (9) _____ כדי שיהיו לנו צמחים גם בתוך הבית.



אלגה 6' ללח 8' סחלג 2' טלטח 9' חנץ 5' סקא 4' סגסגה 3' לוח 2' סכחח 1'

על פי הסקר 'להצליח בכתיב' מאת מאירה מעדיה www.succeedinhebrew.com

Useful Abbreviations and acronyms

Abréviations et acronymes utiles

Organisation des Nations Unies	UN – United Nations	האומות המאוחדות	או"ם
Etats-Unis	US – United States	ארצות הברית	ארה"ב
hôpital	hospital	בית חולים	בי"ח
école	school	בית ספר	בי"ס
gramme	gr. – gram	גרם	גר'
salut	send regards	דרישת שלום	ד"ש
député	MK – Member of Knesset	חבר כנסת	ח"כ
hors d'Israël	outside of Israel	חוץ לארץ	חו"ל
téléphone	telephone	טלפון	טל'
Jérusalem	Jerusalem	ירושלים	י-ם
avant l'ère commune	BCE – before common era	לפני הספירה	לפנה"ס
mètre	meter	מטר	מ'
mètre carré	square meter	מטר רבוע	מ"ר
Maguen David Adom	MDA – Magen David Adom	מגן דוד אדום	מד"א
samedi soir	Saturday night	מוצאי שבת	מוצ"ש
Directeur général	CEO	מנהל כללי	מנכ"ל
TVA	VAT – value added tax	מס ערך מוסף	מע"מ
centimètre	cm. – centimeter	סנטימטר	ס"מ
page	page	עמוד	עמ'
avocat	lawyer	עורך דין	עו"ד
Armée de Défense d'Israël	IDF – Israel Defense Forces	צבא הגנה לישראל	צה"ל
kilogramme	kg. – kilogram	קילוגרם	ק"ג
kilomètre	km. – kilometer	קילומטר	ק"מ
caisse de maladie	health fund	קופת חולים	קופ"ח
kilomètre carré	square kilometer	קילומטר רבוע	קמ"ר
kilomètre par heure	kmh – kilometer per hour	קילומטר לשעה	קמ"ש
Tel-Aviv	Tel Aviv	תל-אביב	ת"א

היום הראשון של החודש העברי
בלוח השנה הלועזי

The first day of the Hebrew month
in the Gregorian calendar
Le premier jour du mois hébraïque
selon le calendrier grégorien

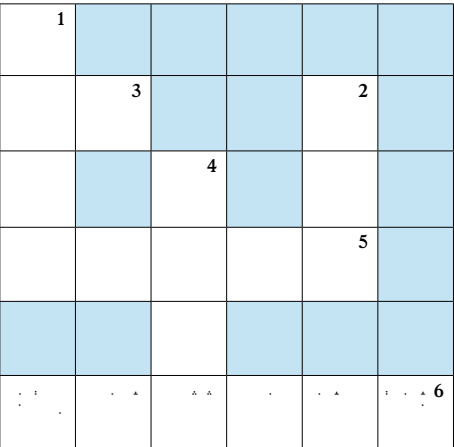
החודש העברי

The Hebrew month
Le mois hébraïque

10.9.18	תשרי
10.10.18	מרחשון
9.11.18	כסלו
9.12.18	טבת
7.1.19	שבט
6.2.19	אדר א'
8.3.19	אדר ב'
6.4.19	ניסן
6.5.19	אייר
4.6.19	סיוון
4.7.19	תמוז
2.8.19	אב
1.9.19	אלול

Crossword puzzle with words from this issue
Mots croisés des mots de ce numéro

תשבץ ממילות הגיליון



מאוזן:

3. הוא מוקף מים

5. מקלפים אותה

6. מילה אחרת ל"עצים"

מאונך:

1. ממנה עושים קמח

2. שבר קטן

4. התחלה של פרח

טונזא 9' טפאס 5' לאג 4' יא 3' דס 2' ז' טטט 1' לוטט

Our rules for transliteration

Nos règles de transcription

האות	תעתיק	דוגמה	האות	תעתיק	דוגמה
א	א	ya'ir	ל	ל	lehitra`ot
ב	ב	boker	מ	מ	mayim
ב	ב	bevakasha	נ	נ	nes
ג	ג	gadol	ס	ס	saba
ד	ד	david	ע	ע	ya'el
ה	ה	hazmana	פ	פ	pa'am
ו	ו	vered	פ	פ	falafel
ז	ז	zman	צ	צ	tzadik
ח	ח	halav	ק	ק	kabala
ט	ט	teva	ר	ר	rishon
י	י	yeled	ש	ש	shalom
כ	כ	kelev	ש	ש	sameah
כ	כ	zkukhit	ת	ת	toda